

# CAPUT

## XV

### RITUS CELEBRANDI MATRIMONII SACRAMENTUM

**I** Parochus Matrimonio adfuturus, publicationibus factis, si nullum obstet legitimum impedimentum, in ecclesia, superpelliceo et stola alba indutus, adhibito uno saltem Clerico superpelliceo pariter induto, qui librum et vas aquæ benedictæ cum aspersorio deferat, coram duobus saltem testibus, virum et mulierem, ante altare genuflexos, quos parentum vel propinquorum suorum præsentia cohonestari decet, antequam de consensu in Matrimonium interroget, his verbis alloquitur:

**2** Parochus: In the name of the Father, etc.

Dear Children of God,

You are come today to seal your love for each other before God and in the presence of these witnesses.

**2** An Sagart:

In ainm an Athar agus an Mhic agus an Spioraid Naoimh. Amen.

The Church shares the joy you feel and, like a wise mother, wishes you to understand well the action you are about to perform, so that you may worthily receive this sacrament of which you are yourselves the ministers.

Marriage is a sacred institution: God Himself it was who established it when He placed our First Parents in paradise. It became more sacred still when our Lord Jesus Christ made the marriage of Christians a sacrament symbolising the union between Him and his Bride, the Church. By this sacrament, as the Church teaches, "natural married love is perfected, the unbreakable unity of marriage is secured and the married partners are sanctified." (*Council of Trent, sess. xxiv.*)

A Chlann dílis Dé,

Tháinig sibh anseo inniu le séala an phósta a chur ar bhur ngrá dá chéile i láthair Dé agus na bhfinneithe seo.

Tá an Eaglais i ngairdeas libh in bhur lá mór. Ós í bhur máthair chiallmhar í, is mian léi go dtuigfeadh sibh i gceart an bhrí atá le bhur móideanna, ionas go nglacfadh sibh go fiúntach an tsacramint seo atá sibh ar tí a riár oraibh féin.

Foras naofa an pósadh. Is é Dia féin a bhunaigh é nuair a chuir Sé ár gcéadáinsir i nGairdín Pharthais. Naomhaigh ár dTiarna Íosa Críost thairis sin arís é i measc na gCríostaithé nuair a rinne Sé sacramint de i gcomhartha ar a chomhaontacht féin leis an Eaglais, a chéile.

Now these great blessings of the married state bring with them serious obligations for the husband and wife, towards each other and towards their children.

(*Sequens sectio omitti potest, iuxta prudens iudicium sacerdotis*).

(Children are the gift of God, a consolation to their parents but also a grave responsibility. If it should be the will of God to bestow so great a treasure on you, it will be your duty and privilege to bring them up as good citizens of this world and worthy members of the Mystical Body of Christ, so that they may one day inherit his kingdom in heaven).

Tá de thoradh ar an tsacraimint seo, a deir an Eaglais, go gcuireann sí bláth ar ghrá nádúrtha an phósta, go ndeimhníonn sí aontacht dhoscaolite an phósta, agus go naomhaíonn sí an lánúin. (*Comhairle Threint, seisiún 24*).

Maraon leis na mórbheannachtaí atá ag gabháil leis, cuireann an pósadh dualgais throma ar an bhfeair agus ar an mbean i leith a chéile agus i leith a gclainne, má bhrónnann Dia clann orthu.

(*Sequens sectio omitti potest, iuxta prudens iudicium Sacerdotis*).

(Is tabhartas ó Dhia an chlann. Is údar sóláis dá dtuismitheoirí iad agus tá freaghracht i láthair Dé orthu i leith a gclainne. Más toil le Dia clann a bhronnadh oraibhse, is é bhur ndualgas agus bhur bpribhléid iad a oiliúint le bheith ina ndaoine

The mutual fidelity of husband and wife is the glory of Christian marriage. By keeping faithfully the vows you pledge today you will bear witness to Christ, the source of your strength, so that men "may see your good works and glorify your Father who is in heaven." (*Matthew, V. 16*).

To help you to fulfil these duties you have all your life long the abiding grace of matrimony. It will enrich your love for each other through the love of God. It will enlighten and strengthen the husband to be the head of this new Christian home and the wife to be its loving heart.

May the peace of Christ ever dwell in your home; may the angels of God protect it and may the Holy Family of Nazareth be its model and inspiration.

*Tunc de consensu in Matrimonium interrogat  
Sacerdos utrumque singillatim sermone vulgari:*

creidiúnacha sa saol agus ina mbaill fhiúntacha de Chorp Misticiúil Chríost, ionas, nuair a thiocfas an lá, go bhfaighidh siad seilbh ar a n-oidhreacht ar neamh).

Is é dílseacht na lánúine dá chéile an ghlórí atá ag gabháil leis an bpósadh Críostaí. As bhur ndílseacht do ghealltanais bhur bpósta bhéarfaidh sibh fianaise ar son Chríost, urra bhur nirt, ionas, mar adeir an soisceáil, "go mba léir do dhaoine bhur ndea-oibreacha agus go dtabharfar glór do bhur nAthair atá ar neamh." (*Matha, V. 16*).

3 N.N., Do you freely and willingly take N.N., here present, as your lawful wife according to the laws of God and of holy Church?

**Respondeat Sponsus:**

I do.

**Deinde Sacerdos Sponsam interrogat:**

4 N.N., Do you freely and willingly take N.N., here present, as your lawful husband according to the laws of God and of holy Church?

**Respondeat Sponsa:**

I do.

Ar feadh bhur saoil cuideoidh buanghrásta an phósta libh bhur ndualgais a chomhlíonadh. I dteannta ghrá Dé cuirfidh sé bláth ar bhur ngrá féin dá chéile. Bhéarfaidh sé léargas agus taca don fhear le bheith ina cheann ar an nuatheaghlaach Críostaí seo atá á bhunú agaibh, agus don bhean le bheith ina croí grámhar istigh ann.

Síochán Dé go raibh de shíor in bhur dteaghlaach. Go raibh aingil Dé á chumhdach agus go raibh Teaghlaach Naofa Nasaireit mar eiseamláir agus mar inspioráid agaibh.

**Tunc de consensu in Matrimonium interrogat Sacerdos utrumque singillatim sermone vulgari:**

3 A N.N. an toil leat N.N. atá anseo i láthair a ghabháil chugat mar bhanchéile dlísteánach de réir dhlíthe Dé agus na Naomh-Eaglaise?

**Sponsus:**

Is toil.

4 A N.N. an toil leat N.N. atá anseo i láthair a

Deinde detur mulier a patre suo vel ab amicis suis; quæ, si puella sit, discoopertam habeat manum, si vidua, tectam: et vir eam recipiat in Dei fide et sua servandam, et tenet eam per manum dexteram in manu sua dextera. Sacerdos iubet:

5 Now that you are united in holy Matrimony, join your right hands and say:

**Sponsus:**

I, N.N., take you, N.N., as my lawful wife to have and to hold from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness and in health, till death do us part.

6 Mox manum retrahendo, iterumque iungendo, dicat mulier, docente Sacerdote:

**Sponsa:**

ghabháil chugat mar fhearchéile dlísteánach de réir dhlíthe Dé agus na Naomh-Eaglaise?

**Sponsa:**

Is toil.

5. Anois nuair atá sibh aontaithe sa phósadh, beirígí greim láimhe ar a chéile agus abraigí:

**Sponsus:**

Gabhairimse N.N. tusa a N.N. mar bhanchéile dlísteánach, le do choinneáil agam féin ón lá seo amach, más fearr sinn, más measa, más saibhir, más bocht, más tinn nó más slán, go dtí go scara an bás sinn.

6 **Sponsa:**

Gabhairimse N.N. tusa a N.N. mar fhearchéile dlísteánach, le do choinneáil agam féin ón lá seo

I, N.N., take you, N.N., as my lawful husband to have and to hold from this day forward, for better, for worse, for richer, for poorer, in sickness, and in health, till death do us part.

Deinde Sacerdos dicit:

7 Ego coniungo vos in matrimonium: In nōmine Patris **†**, et Filiī, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

I call upon all of you here present to be witnesses of this holy union: "What God has joined together, let not man put asunder." (Matthew, xix, 6).

8 Et mox aspergat contrahentes aqua benedicta. Postea ponat Sponsus anulum, argentum et, si quod habeatur, aurum super scutum vel librum et Sacerdos benedit anulum dicens:

V. Adiutorium nostrum in nōmine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

V. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíitu tuo.

amach, más fearr sinn, más measa, más saibhir, más bocht, más tinn nó más slán, go dtí go scara an bás sinn.

7 Ego coniungo vos etc. ut supra.

Fógraím fianaise an cheangail naofa seo ar a bhfuil anseo i láthair: "Ar chuir Dia faoi aon-chuинг, ná scaradh an duine." (Matha, xix, 6).

Orémus

Béne **†** dic, Dómine, ánulum hunc quem nos in tuo nōmine bene **†** dicimus: ut quæ eum gestáverit, fidelitátem íntegram suo sposo tenens, in pace et voluntáte tua permáneat, atque in mútua carítate semper vivat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Deinde Sacerdos aspergit anulum aqua benedicta; et statim eum Sponso porrigit.

9 Tunc Sponsus Sponsæ alloquitur: With this ring, I wed you: In the name of the Father (quod dicit inserens anulum pollici sinistre manus Sponsæ) and of the Son (inserens secundo digito), and of the Holy Ghost (inserens tertio digito), Amen (inserens quarto digito seu anulari, ibique dimittens).

10 Mox Sponsus Sponsæ in manum dexteram tradit argentum, vel argentum et aurum, dicens:

This gold and silver I give you, tokens of all my worldly goods.

9 Leis an bhfáinne seo pósaim thú: In ainm an Athar . . . agus an Mhic . . . agus an Spioraid Naoimh . . . Amen.

10 Ór agus airgead bheirim duit, comharthaí ar mo mhaoin shaolta uilig.

## II His peractis subiungit Sacerdos:

- V.** Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.  
**R.** A templo sancto tuo quod est in Ierúsalem.  
**V.** Kýrie, éléison.  
**R.** Christe, éléison. Kýrie, éléison.  
 Pater noster, **secreto usque ad**  
**V.** Et ne nos indúcas in tentaciónem.  
**R.** Sed líbera nos a malo.  
**V.** Salvos fac servos tuos.  
**R.** Deus meus, sperántes in te.  
**V.** Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.  
**R.** Et de Sion tuére eos.  
**V.** Esto eis, Dómine, turris fortítudinis.  
**R.** A fácie inimíci.  
**V.** Dómine, exáudi oratióne meam.  
**R.** Et clamor meus ad te véniat.  
**V.** Dóminus vobíscum.  
**R.** Et cum spíritu tuo.

Orémus

**R**éspice, quásumus, Dómine, super hos fámulos tuos, et institútis tuis, quibus propagatióne humáni géneris ordinásti, benígnus assíste, ut qui te auctóre iungúntur, te auxiliánte servéntur. Per Christum Dóminum nostrum.

**R.** Amen.

## 12 Deinde Sacerdos dicat:

Let us pray  
**A**lmighty and everlasting God, who didst create our First Parents, Adam and Eve, and didst join them in a holy union, sanctify the hearts and bodies of these thy servants; bless **†** them and make them one in love. Through Christ our Lord.

**R.** Amen.

## Et dicit, omnibus respondentibus:

May almighty God bless you and unite your hearts in the lasting bonds of love.

**R.** Amen.

Sequens benedictio omitti potest iuxta prudens iudicium Sacerdotis.

## Sacerdos:

(May you be blessed in your children and may they return your love a hundredfold.)

**R.** Amen.)

## Guímis

**A**DHIA SHÍORAÍ UILECHUMHACHTACH A CHRUTHAIGH AR GCÉADSINSIR, ADHAMH AGUS ÉABHA, AGUS A CHUIR AN CHUING NAOFÁ ORTHU, NAOMHAIGH DO SHEIRBHÍSIGH ANSEO INA GCREÓI AGUS INA GCOLAINN; BEAN **†** NAIGH IAD AGUS AONTAIGH I NGRÁ IAD. TRÍ CHRIOST ÁR DTIARNA.

**F.** Amen.

GO MBEANNAÍTEAR Ó BHÉAL DÉ SIBH, AGUS GO DTUGA SÉ AR AONCHROÍ SIBH I GCEANGAL BUAN AN GHRÁ.

**F.** Amen.

**Sacerdos:**

May the peace of Christ dwell always in your hearts and in your home. May you be blessed in your work and enjoy its fruits. May the Lord grant you the harvest of a good life. So may you serve Him faithfully in his kingdom on earth and merit the reward of his kingdom in heaven.

R. Amen.

**Postea, nisi Missa sequatur, Sacerdos Sponsos dimittit, dicens:**

Go in peace, and the Lord be with you always.

R. Amen.

**4 His expletis, si benedicendæ sint nuptiæ, Parochus Missam pro Sponso et Sponsa, ut in Missali Romano, celebret, servatis omnibus quæ ibi præscribuntur.**

(Go mbeannaítear in bhur gclann sibh, agus go gcúiti siad bhur ngrá faoi chéad libh .

R. Amen.)

Go raibh síocháin Dé i gcónaí in bhur gcroí agus in bhur dteaghlaigh. Go mbeannaítear bhur saothar agus go dté sé ar sochar daoibh. Go dtuga Dia fómhar na dea-bheatha daoibh. Go bhfóna sibh go dílis don Tiarna ina ríocht ar talamh, ionas go mb'fhiú sibh ionad a bheith agaibh ina ríocht ar neamh.

F. Amen.

Imigí faoi shíocháin, agus go raibh an Tiarna libh i gcónaí.

F. Amen.

Quando plures simul copulantur, accepto pri-  
mum singulorum consensu, et rite celebratis  
singulis Matrimoniis, dictoque pro singulis a  
Parocho Ego coniúngo vos etc., benedictiones  
anulorum et reliquæ benedictiones plurali numero  
semel fiunt pro cunctis, etiam Sollemnis Benedictio  
Nuptiarum intra Missam.